

## «Quietus» y su tradición lingüística en la Hispania latina

Este adjetivo *quietus*, tan pacífico y sosegado de significado, se presenta, en cambio, polémico y conflictivo en su evolución y derivados en la Alta Edad Media.

Se deriva de *quiet-e*, que a su vez proviene de una raíz disilábica de final en vocal larga \**quiē-* (< \**queiē-*). Entra en la literatura latina con Plauto, y es conocido, entre otros, por Ter., Cic., Caes., Nep., Sall., Liu., Plin., Tac. La Vulgata la emplea 15 veces, y entre los autores antiguos Hispanos, Prud., que la usa 13 veces, Oros., el Biclarense, Isid., Inscr. crist. y los Glosarios.

Para mayor claridad en la correlación de los hechos de lengua en formas y valores semánticos y estilísticos, conviene distinguir la Antigüedad tardía y visigótica de la Alta Edad Media, en lo que atañe a los escritores Hispanos.

A) En los siglos iv al vii, ofrece los siguientes usos y valores, caracterizados por los sustantivos a quienes se aplica:

1. APLICADO A DIOS: QUIETUM DEUM = «a Dios establecido» (en su templo de Jerusalén): Prud. *Ps.* 811: Tunc Ierusalem templo illustrata quietum / suscepit iam diua Deum, circumuaga postquam / sedit marmoreis fundata altaribus arca.

### 2. APLICADO A LOS HOMBRES:

a) *Noción*: Isid. *Or.* 10, 233: Quietus, quod sit ipse sibi animo securus, neminem tangens.

b) *Pacífico*: *quietum uirum* (Elias): Prud. *Cat.* 7, 34: sed mox in auras igneis iugalibus / curruque raptus euolauit praepete, / ne de propinquo sordium contagio / dirus quietum mundum afflaret uirum.

c) *Imperturbable, tranquilo: quietus heros* (San Román mr.): *ibid. Per. 10, 457*: Nitendo anhelant, difflluunt sudoribus, / cum sit quietus heros, in quem saeuiunt. / Haec inter addit sponte Romanus: loqui: / «Si quaeris, o praefecte, uerum noscere, / hoc omne quidquid lacinamur, non dolet» *ibid. Per. 5, 159*.

d) *Quieta Patientia* (aleg.): «apacible»: *ibid. Ps. 128*: inde quieta manet Patientia, fortis ad omnes / telorum nimbos et non penetrabile durans, / nec mota est iaculo monstri sine more furentis. (Gl. Abstr. IV, 158, 41: *quietus = securus*).

e) *Sepultado*: ante s. VII?, Inscr. crist. 238, (Tarrag.): [...an]n. XXX men/[ses...iac]et quietus.

### 3. APLICADO A COSAS Y SITUACIONES:

a) *Humus quieta* = «tierra firme» (opuesta al vaivén de las olas): *Prud. Per. 5, 502*: Prius relatos denique / humus quieta suscipit, / quam pulsa summis nisibus / carina portum tangeret.

b) *Quietum stilum* = «el estilete inactivo»: *ibid. Per. 9, 74*: Non potes irasci quod scribimus; ipse iubebas / numquam quietum dextera et ferret stilum.

c) *Quietas leges* = «leyes de paz»: *ibid. Sym. 1, 461*: Seu nos procinctus maneat, seu pace quietas / dictemus leges, seu debellata duorum / colla tyrannorum media calcemus in urbe, / agnoscas, regina (Roma), libens mea signa necess est, / in quibus effigies crucis aut gemmata refulget.

d) *Seguro: pacem quietam*: *ibid. Ham. 41*: Qui (Marcion) si quiescat nec monentem neglegat, / pacem quietam diligit germanitas / unum atque atque vivum fassa uiuorum Deum.

*Quieta pace regnante*: *Bicl., a. 579* (Camp. p. 89, 189): *Liuiuigildo ergo quieta pace regnante aduersariorum securitatem domestica rixa conturbat*.

*Pietate quieta*: *Prud. Sym. 2, 597*: placidissimus illum / foederis humani consensus prosperat orbi, / seditione fugat, saeuus exasperat armis, / munere pacis alit, retinet pietate quieta.

*Quietum orbem*: *ibid. Per. 10, 420*: Faustus ut secundet gloriam / procinctus utque subiugatis hostibus / ductor quietum frenet orbem legibus.

*Saeculum quietum*: *ibid. Sym. 1, 652: Nam si nostra fides saeculo iam tuta quieto / uiribus infestis hostilique arte petita est, / cur mihi fas non sit lateris sinuamine flexi / ludere uentosas iactu pereunte sagittas?*

*Quietissimo otio*: *Oros. Hist. 6, 22, 2: quas (lani portas) ex eo per duodecim fere annos quietissimo semper obseratas otio etiam robigo signauit, nec prius unquam nisi sub extrema senectute Augusti pulsatas... patuerunt.*

e) *Sosegado, sin alteración: quietos annos*: a. 543, *Inscr. crist. 281, 4 (Evora): dum simul dulce cum uiro carpere uitam /.../, Venantia nomen in seculo gesi./ter decies quater in pace quietos pertuli annos.*

B) En los siglos X al XII de la Alta Edad Media, *quietus* toma dos direcciones: una conservadora que mantiene íntegro el tema *quiē-*, y otra innovadora, en que evoluciona a *quī-*:

En la primera tenemos las formas: *quieto/quiedo*, que entran en el grupo binario y fórmula notarial: *iure quieto/iuri quiedo*:

*Iure quieto*: a. 924, *Confirmac. de Fruela II a Igl. de Sant. (L. Ferr. Sant. 2, ap. 47, p. 105, ex.): quatenus amodo et deinceps omnia ex dato nostro firmiter maneant iure quieto post partem patroni nostri sc. Iacobi et uestrae.* - a. 1017, *Bec. Got. Card. 348, p. 355: et de ipso precio non remansit nullo debitum; abeas, teneas iure quieto.*

*Iuri quiedo*: a. 1115, *Doc. Med. Port., III, 511, p. 438.*

De sus derivados conviene registrar *quietare*, tr., caus., que aparece desde el gramático Prisciano, y significa «dar reposo»: es verbo de poco uso, y en el período alto medieval lo encontramos en Gundisalvo, *Avic., Suffic. 1, 5 (Venecia, 18 va, ex.): Frigiditatem etenim habet per naturam...natura sua conuertet aquam in sua qualitatem, et quietabit eam in illa.*

La raíz de *quietus* la encontramos reducida a *que-* en *quedado* partic. pret. (<*qued-ar*<*qued-o*) = «aquietado, satisfecho»: a. 1149, *Tumbo San Pedro de Montes (León) 169, p. 270, md.: Et si inter nos et uos contemptio fuerit super ipsos foros, ueniant de uestro concilio... ad nostrum capitulum... et etiam si necesse fuerit, ante iudices et rectore*

*terre cum nostra carta, et estent quedados et pagados usque ad directo compito per concilio.*

En la otra dirección *quietus* toma las formas *quitus/quitius, /chitius*, que plantea un problema morfológico y fonético con la evolución anómala de su uocalismo de *-iē-* en *-ī-*. No es caso único en latín, pues se da el mismo fenómeno en *viētus* de *viēre* «trenzar» con relación a *vītor* «trenzador», que existen ambos desde Plauto y Ennio.

Registramos algunos textos de *quitus* y sus formas, que tienen la acepción de «libre o exento de gravamen u obligación»:

a) adj.: *quitus; -a, -um: iure quito: a .1070, Colecc. dipl. Irache 47, p. 62, md.: Tu autem modo abeto eas et posside iure quito usque in perpetuum, et qui ipssam regerit domum Sancte Marie post te et in secula seculorum, amen.*

a. 1098, S. J. Peña (Colecc. dipl. Pedro I, ap. 52, p. 284, ex.): *do et concedo omnibus populatoribus in dicto loco... illam franquitatem quam habent et habere debent infanzones ermunii in toto regno meo, et sit franchi et liberi, quiti et inmunes ab omni iugo regali.*

a. 1099, Fuero de Miranda de Ebro (Muñoz, Fuer. Municip. p. 349, md., ex.): *et si non cognouerit quod petit querelosus, et si negauerit, probet se cum duobus populatores, et iuret in Sancta Petronilla querelosus, et sit quitus, et habeat quod petebat... Et isti popularores de Miranda habeant licentiam liberam, quitam et francam, ut intra suos terminos, ...faciant pozas, aut molendinos...*

a. 1181, Fuero de Palenc. (Llorente, Notic. 4, 162, p. 266): *quantum homines de Palencia comprauerint... habeant saluum et quitum semper. a. 1198, Cartul. Poblet, 197, p. 118: et omnes uestros esse inde quitos et liberos.*

*quitius, -ia, ium: a. 1156, Llib. Blanch, 72 p. 76: Sic uendimus eos totos (oliuarios) cum ipsa in qua siti sunt terra, ...atque de nostro iure tradimus eos...in uestrum dominium et potestatem atque faciemus autem tibi tuisque stare et habere in pace solidam et quitiam et liberam ab omni homine sine exarico.*

a. 1187-1190, Docum. de Sigena, I, 3, p. 8, md.: *Et post meos dies fiat tota illa medietate solta et quitia de illo Hospitali, et illa alia medietate solta et quitia de meos filios.*

a. 1188, Valtierra (Est. Arag. V, 395, p. 508, md.): *et tenete istam hereditatem donec faciam uobis saluam et quitiam illam hereditatem de Valtierra.*

*quitio*, caso univers.: a. 1175, Colecc. dipl. Cated. Huesca 1, 114, p. 312, md.: *et facio uobis inde carta de salvetate de isto campo predicto ut habeatis ad propria hereditate franco libero et ingenuo et quitio et securo per uendere et impignorare...*

*chitio*, caso univers.: a. 1187, Colecc. Dipl. Cated. Huesc. 2, 420, p. 413, md.: *Sic damus totum hoc superius scriptum salvo et chitio, francho et libero et inienuo per uendere et per donare ad faciendam ad propriam uestram uoluntatem.*

b) *sust.*: *quito, quita* = «obligación de eximir o hacer libre»: a. 1205, Fuer. de la tierra de Friayra (J. González, Af. IX, 201, p. 281; AHDE. 13, 1942-43, p. 566): *Et absoluo eos de omni facendaria et quito preterquam de fossato meo.*

a. 1197, Catedral Oviedo (Larragueta, p. 506): *et cum tota mea preseia... et toto meo introsquo quantum hodie habeo, caldaria, lectos, esquannos, remaneat illa quita sine ullo trabalio.*

El problema de la rara apofonía *-iē-* en *-ī-* no tiene todavía una explicación clara y segura, pero los elementos y textos que preceden pueden contribuir a su estudio y solución.

JULIO CAMPOS  
Estella